

8 月上旬号
2011 年

国際情報广场信息报

◇発行：東大阪市国際情報广场（毎月発行 2 次） 〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 8 階 文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.osaka.jp/~bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

<h2>外语志愿者研修会</h2> <p>在募集协助保健中心的健康检查、中小学校恳谈会的外语志愿者的同时，为志愿者开办研修会。</p> <table border="1"> <tr> <td>入门 讲座</td> <td>9月7日(星期三) 13:30~16:30 外语志愿者制度及心理准备等</td> </tr> <tr> <td>应用 讲座</td> <td>9月14日(星期三) 13:30~16:30 演讲及以小组形式进行实际练习</td> </tr> </table> <p>◇地点：市政府本厅大楼 18 楼 ◇定员：各 20 名（按报名顺序）・免费 ◇申请方法：请使用电话或是传真以及 E-mail 等，写明姓名（标上注音假名）、电话号码、母语、翻译语言、翻译经验、参加理由等。</p>	入门 讲座	9月7日(星期三) 13:30~16:30 外语志愿者制度及心理准备等	应用 讲座	9月14日(星期三) 13:30~16:30 演讲及以小组形式进行实际练习	<p>ごがく けんしゅうかい 語学ボランティア 研 修 会</p> <p>ほけん しょう ちゅうがっこう こんだんかい つうやく ほんやく きょうりやく 保健センターや小・中学校の懇談会などで通訳・翻訳に協力していただけるボランティアを募集するにあたり研修会を行います。</p> <table border="1"> <tr> <td>にゅうもんへん 入門編</td> <td>がつ にち すい 9月7日(水) 13:30~16:30 ごがく あせい こころがま 語学ボランティア制度や心構えなど</td> </tr> <tr> <td>おうようへん 応用編</td> <td>がつ にち すい 9月14日(水) 13:30~16:30 こうえん げんごべつ 講演、言語別ロールプレイ</td> </tr> </table> <p>◇ところ 市役所本庁舎 18階 ◇定員 各20人（申込先着順）・無料 ◇申込方法 研修名、コース名、氏名（ふりがな）、電話番号、 もうしこみほう けんしゅうめい ぼしゅう めい しめい けんしゅうかい おこな もうしこみほう けんしゅうめい ぼしゅう めい しめい けんしゅうかい おこな 母語、通訳言語、通訳経験、参加理由などを電話またはファクス、E メールでお申し込みください。</p>	にゅうもんへん 入門編	がつ にち すい 9月7日(水) 13:30~16:30 ごがく あせい こころがま 語学ボランティア制度や心構えなど	おうようへん 応用編	がつ にち すい 9月14日(水) 13:30~16:30 こうえん げんごべつ 講演、言語別ロールプレイ
入门 讲座	9月7日(星期三) 13:30~16:30 外语志愿者制度及心理准备等								
应用 讲座	9月14日(星期三) 13:30~16:30 演讲及以小组形式进行实际练习								
にゅうもんへん 入門編	がつ にち すい 9月7日(水) 13:30~16:30 ごがく あせい こころがま 語学ボランティア制度や心構えなど								
おうようへん 応用編	がつ にち すい 9月14日(水) 13:30~16:30 こうえん げんごべつ 講演、言語別ロールプレイ								
<p>报名・询问处：国際情報广场 TEL 06-4309-3311 / FAX 06-4309-3823 Eメール：bunkoku.plaza-k@bunkoku.city.higashiosaka.osaka.jp</p>	<p>もうしこみ といあわせさき ぶんかこくさいか こくさいじょうほう 申 込 ・ 問 合 先：文化国際課 国際情報プラザ</p>								
<h2>对中学生预防子宫颈癌疫苗接种重新开始</h2> <p>因为希望接种预防子宫颈癌疫苗的人骤增，全国各地都发生了疫苗供不应求的现象，现在，疫苗供应已确保稳定，包括已经重新开始接种的高1・2学生（1994年4月2日～1996年4月1日出生）在内，7月20日开始对中学生（1996年4月2日～1999年4月1日出生）也重新开始接种。</p> <p>接种费用的补助（全额免费）到2012年3月31日为止。因为全程需要接种3次，所以第1次的预防针必须在9月30日之前完成。</p>	<p>ちゅうがくせい しきゅうけい よぼう せつしゅ さいかい 中 学 生 へ の 子 宮 頸 がん 予 防 ワ ク チ ン 接 種 を 再 開 し ます</p> <p>ぜんこくてき きょうきゅう ふそく しきゅうけい きょうきゅうりょう 全国的に供給が不足していた子宮頸がんワクチンの供給量を確保できたため、すでに接種を再開した高校1・2年生（1994年4月2日～1996年4月1日生まれ）に加え、7月20日から中学生（1996年4月2日～1999年4月1日生まれ）にも接種を再開します。</p> <p>せつしゅひよう じよせい ぜんがくわりよう ねん がつ にち よてい 接種費用の助成（全額無料）は、2012年3月31日までの予定です。</p> <p>それまでに かい せつしゅ おお かい せつしゅ がつ にち それまでに3回の接種を終えるには、初回の接種を9月30日までに受けてください。</p>								
<p>询问处：健康推进课 各保健中心 TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809</p>	<p>といあわ さき けんこう か かくほけん 問合先：健康づくり課 各保健センター</p>								
<h2>市立综合医院招聘助产士・护士</h2> <p>有无日本籍都能参加考试。收入可根据经验加算。</p> <p>◇考试资格：1966年4月2日以后出生分别持有日本资格证书者 ◇定员：20名左右 ◇考试日期：9月5日(星期一) ◇合格发表日期(预定)：9月7日(星期三) ◇受理期间：8月19日(星期五)～9月2日(星期五) ◇报名表可在人事课、市政信息处、市立综合医院领取。 ※8月19日(星期五)开始可从市政府网页上下载申请表。 详细请向人事课询问。</p>	<p>しりつそうごうびょういん じよさんし かんごし ぼしゅう 市立総合病院で助産師・看護師を募集します</p> <p>にほんこくせき うむ じゅけん 日本国籍の有無にかかわらず受験できます。</p> <p>◇受験資格：1966年4月2日以降生まれで、日本でのそれぞれの免許を 取得している方 取得している方</p> <p>◇定員：20人程度 ◇選考日：9/5(月) ◇合格発表(予定)：9/7(水) ◇受付期間：8/19(金)～9/2(金)まで ◇申込書は人事課、市政情報コーナー、市立総合病院で交付。 ※8/19(金)から市のホームページからもダウンロードできます。詳しくは人事課までお問合せください。</p>								
<p>报名・询问处：市立综合病院 总务課 TEL 06-6781-5101 / FAX 06-6781-2194</p>	<p>もうしこみ といあわせさき しりつそうごうびょういん そうむか 申 込 ・ 問 合 先：市立総合病院 総務課</p>								



领取儿童抚养津贴・特别儿童抚养津贴者请在8月中旬递交现状调查表

じどうふようてあて とくべつじどうふようてあて じゆきゆうしや がつちゆう げんきやうとどけ だ
 児童扶養手当・特別児童扶養手当の受給者は8月中旬に現況届を出してください。

<p>忘记递交调查表者将被停止支付，请务必注意。 领取对象者，将会收到记载有受理日期和指定场所的「通知」。没有收到者请与我们联系。</p>	<p>とどけで わす じゆきゆうしやく ばあい 届出を忘れると、受給資格がなくなる場合もありますので、 ちゆうい たいしやうしや うけつけにちじ ぼしよ してい ご注意ください。対象者には、受付日時と場所を指定した 「お知らせ」を送付しますので、届かない場合はご連絡ください。</p>
<p>询问处：国民年金課 TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわせさき こくみんねんきんか 問合先： 国民年金課</p>

大阪生活指南

防灾准备

3. 住院

日本の医院有单人间、双人间及一般病房（4人到6人）。单人间与双人间费用的一部分是保险不能负担的，因此需要自费支付。

一般情况下为了实现完整的治疗，住院时间比较长。

大医院几乎都实施完全看护，不能完全看护的情况下，院方会告诉你需要找人陪同。这种情况费用会由健康保险补偿。

4. 可使用外语的医院

关于可使用外语的医院请参考大阪府网络信息“外国人医疗信息指南”。同时也可向大阪府“外国人信息服务台”或“AMDA国际医疗信息中心”进行咨询。

外国人医疗信息指南：http://www.mfis.pref.osaka.jp/ap/qq/sho/pwenglshsr01_001.aspx

5. 夜晚、节假日受伤、生病

夜晚或节假日受伤、生病时可以去附近的假日急病诊所。但是，不能使用外语，所以需要请懂日语的人同行。而且，只能在规定的日期、时间内利用。

也可查询最近的药店。

⇒医保药店查询系统（英语・汉语・韩语・日语）<http://kensaku.okiss.jp/Pc/>

<摘自大阪府国际交流财团 OFIX 网页「大阪生活指南」>

<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

さいがい そな 災害への備え

3. 入院

日本の病院には、個室、2人部屋、一般病室（4人から6人くらい）があります。個室や2人部屋の料金は一部保険でカバーされないので、自己負担が必要です。

入院期間は、一般に治療の万全を期すため長めになります。

大きな病院は完全看護のところが多いですが、そうでない場合付き添い人をつけるよう病院から指示されることがあります。この場合は健康保険で費用がカバーされます。

4. 外国語のわかる病院

外国語のわかる病院については大阪府のインターネット情報「外国人のための医療情報ガイド」を参照して下さい。また、大阪府外国人情報コーナーやAMDA国際医療情報センターに問い合わせてください。

外国人のための医療情報ガイド：http://www.mfis.pref.osaka.jp/ap/qq/sho/pwenglshsr01_001.aspx

5. 夜間休日のけが・病気

夜間や休日けがや病気になったときは、近くの休日急病診療所を利用できます。ただし外国語の対応はできないので、日本語のわかる人と必ず一緒に行ってください。また決められた日時以外は利用できません。

最寄の薬局の検索もできます。

⇒ 保険薬局検索システム（英語・中国語・韓国語・日本語）<http://kensaku.okiss.jp/Pc/>

<大阪府国际交流财团 OFIX HP「大阪生活必携」より>

<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

<p>东大阪市国際情報广场</p>	<p>提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文</p>	<p>Tel 06-4309-3311 Fax 06-4309-3823</p>
<p>大阪府外国人情報处</p>	<p>英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙語、菲律賓語、 越南語、泰國語</p>	<p>Tel 06-6941-2297</p>

